



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN

PRAKTIK KERJA LAPANGAN



PENERJEMAHAN NOTA KESEPAHAMAN FUNGSI KSPM BADAN PUSAT STATISTIK

SYAHLINA NABILLA FATIHA

2208411038

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

**PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS
UNTUK KOMUNIKASI BISNIS DAN PROFESIONAL
JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA**

DEPOK

2025



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN

HALAMAN PENGESAHAN LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

- a. Judul : Penerjemahan Nota Kesepahaman Fungsi KPSM Badan Pusat Statistik
- b. Penyusun
- 1) Nama : Syahlina Nabilla
 - 2) NIM : 2208411038
- c. Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
- d. Jurusan : Administrasi Niaga
- e. Waktu Pelaksanaan : 11 Agustus – 21 November 2025
- f. Tempat Pelaksanaan : Badan Pusat Statistik
Jl. Dr. Sutomo No.6-8, Pasar Baru, Sawah Besar, Kota Jakarta
Pusat, Jakarta 10710

Dosen Pembimbing

Farizka Humolungo, S.Pd., M.A.
NIP. 199120230302212042

Jakarta, 21 November 2025
Pembimbing Instansi



Retno Indrawati
NIP. 19750626 199612 2001

Mengesahkan,
Koordinator Program Studi BISPRO



Farizka Humolungo, S.Pd., M.A.
NIP. 199120230302212042



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa, atas berkat dan rahmat-Nya, penulis dapat menyelesaikan laporan Praktik Kerja Lapangan ini. Penulisan laporan Praktik Kerja Lapangan ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Terapan. Penulis menyadari bahwa tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, sangatlah sulit bagi penulis untuk menyelesaikan laporan Praktik Kerja Lapangan ini. Oleh karena itu, penulis mengucapkan terima kasih kepada:

- a. Ibu Farizka Humolungo, S.Pd., M.A. selaku Kepala Program Studi Bahasa Inggris Untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional dan dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga dan pikiran untuk membimbing penulis dalam penyusunan Laporan Praktik Kerja Lapangan ini.
- b. Ibu Retno Indrawati selaku mentor selama PKL berlangsung yang telah memberikan ilmu baru kepada penulis.
- c. Keluarga dan teman-teman penulis yang telah mendukung penulis secara penuh selama kegiatan PKL ini berlangsung.

Karena laporan ini masih jauh dari kata sempurna, kritik dan saran yang membangun akan penulis terima demi kesempurnaan laporan ini.

Depok, November 2025

Penulis



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

HALAMAN PENGESAHAN.....	ii
KATA PENGANTAR.....	iii
DAFTAR GAMBAR DAN DAFTAR TABEL.....	v
BAB I.....	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan.....	2
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan	2
1.4 Tujuan dan Manfaat.....	2
1.4.1 Tujuan	2
1.4.2 Manfaat	3
BAB II.....	4
2.1 Landasan Teori Penerjemahan	4
2.2 Teknik Penerjemahan	4
2.3 Nota Kesepahaman	5
BAB III.....	7
3.1 Unit Kerja PKL.....	7
3.2 Uraian PKL.....	8
3.3 Uraian Proses Penerjemahan	13
3.3.1 Tahap Analisis	13
3.3.2 Tahap Pengalihan	13
3.3.3 Tahap Rekonstruksi Ulang	16
3.4 Identifikasi Kendala yang Dihadapi	28
3.4.1 Kendala Pelaksanaan Tugas	28
3.4.2 Cara Mengatasi Kendala	29
BAB IV	33
4.1 Kesimpulan	33
4.2 Saran	34
DAFTAR PUSTAKA	vi
LAMPIRAN.....	vii



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR GAMBAR DAN DAFTAR TABEL

Gambar 3. 1 Struktur Organisasi BPS	8
Tabel 3. 1 Rincian Kegiatan PKL.....	13
Tabel 3. 2 Teknik Penerjemahan Harfiah	14
Tabel 3. 3 Teknik Kesepadanan Lazim.....	15
Tabel 3. 4 Teknik Penerjemahan Kalke	15
Tabel 3. 5 Teknik Penerjemahan Modulasi	16
Tabel 3. 6 Nota Kesepahaman dengan The United Nations Conference on Trade and Development.....	27





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Kegiatan Praktik Kerja Lapangan merupakan salah satu sarana penting bagi mahasiswa untuk mengaplikasikan ilmu yang telah diperoleh di bangku perkuliahan ke dalam dunia kerja nyata. Menurut Hamalik (2004), Praktik Kerja Lapangan merupakan bentuk pelatihan yang dirancang untuk membekali peserta dengan keterampilan yang dibutuhkan dalam suatu pekerjaan sesuai tuntutan kompetensi sehingga nantinya peserta mampu bekerja sesuai dengan kebutuhan dan standar yang berlaku di lingkungan kerja. Sebagai mahasiswa prodi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional Politeknik Negeri Jakarta, penulis membutuhkan pengalaman praktis guna mengasah keterampilan berbahasa Inggris, khususnya dalam konteks komunikasi profesional dengan melalui keterlibatan langsung di lingkungan kerja. Fungsi KSPM (Kerja Sama Protokol dan Penyiapan Materi Pimpinan) dalam Biro Humas dan Hukum Badan Pusat Statistik menjadi pilihan yang tepat untuk melakukan praktik kerja lapangan karena memberikan kesempatan untuk menerapkan kemampuan berbahasa Inggris dalam menerjemahkan Nota Kesepahaman antara Badan Pusat Statistik dengan berbagai instansi luar negeri. Selain itu, Fungsi KSPM menuntut keterampilan dalam berkomunikasi secara formal, penyusunan dokumen, penerjemahan, notulensi, serta penyajian materi dalam mendukung pimpinan menjalankan tugasnya yang sejalan dengan kemampuan mahasiswa yang dibekali dengan keterampilan berbahasa Inggris.

Badan Pusat Statistik (BPS) adalah lembaga pemerintah non-kementerian di Indonesia yang memiliki tugas pokok menyelenggarakan kegiatan statistik. BPS berada langsung di bawah Presiden dan dipimpin oleh seorang Kepala. Secara sederhana, Badan Pusat Statistik (2010) adalah instansi yang bertugas mengumpulkan, mengolah, menganalisis, dan menyajikan data statistik yang dibutuhkan pemerintah maupun masyarakat.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Penulis melaksanakan kegiatan PKL di Fungsi KSPM yang berada di bawah Biro Humas dan Hukum dan bernaung di bawah Sekretariat Utama. Biro ini memiliki peran strategis dalam mendukung tugas dan fungsi BPS, khususnya di bidang hubungan kelembagaan, komunikasi publik, pelayanan informasi, dan aspek hukum kelembagaan.

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Selama menjalani PKL, penulis turut serta dalam berbagai aktivitas di Biro Humas dan Hukum. Adapun beberapa kegiatan yang dilakukan oleh penulis antara lain:

- a. Menerjemahkan Memorandum of Understanding atau Nota Kesepahaman antara Badan Pusat Statistik dengan berbagai instansi, seperti UNCTAD (The United Nations Conference on Trade and Development), ILO (International Labour Organization) serta Brazilian Institute of Geography and Statistics of the Federative Republic of Brazil.
- b. Melakukan proofread terhadap naskah *Indeks Kemahalan Konstruksi Provinsi dan Kabupaten/Kota (Construction Cost Index Province and Regency/Municipality) Volume 16, 2025* yang akan dipublikasikan oleh Badan Pusat Statistik.

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Waktu dan tempat pelaksanaan PKL adalah sebagai berikut:

Waktu	: 11 Agustus 2025 s/d 21 November 2025
Tempat	: Badan Pusat Statistik
Alamat	: Jl. Dr. Sutomo No.6-8, Ps. Baru, Kecamatan Sawah Besar, Kota Jakarta Pusat, Daerah Khusus Ibukota Jakarta 10710

1.4 Tujuan dan Manfaat

Tujuan dan manfaat dari kegiatan PKL ini yaitu:

1.4.1 Tujuan

- a. Memperluas pengetahuan dan mengasah keterampilan dalam dunia kerja



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

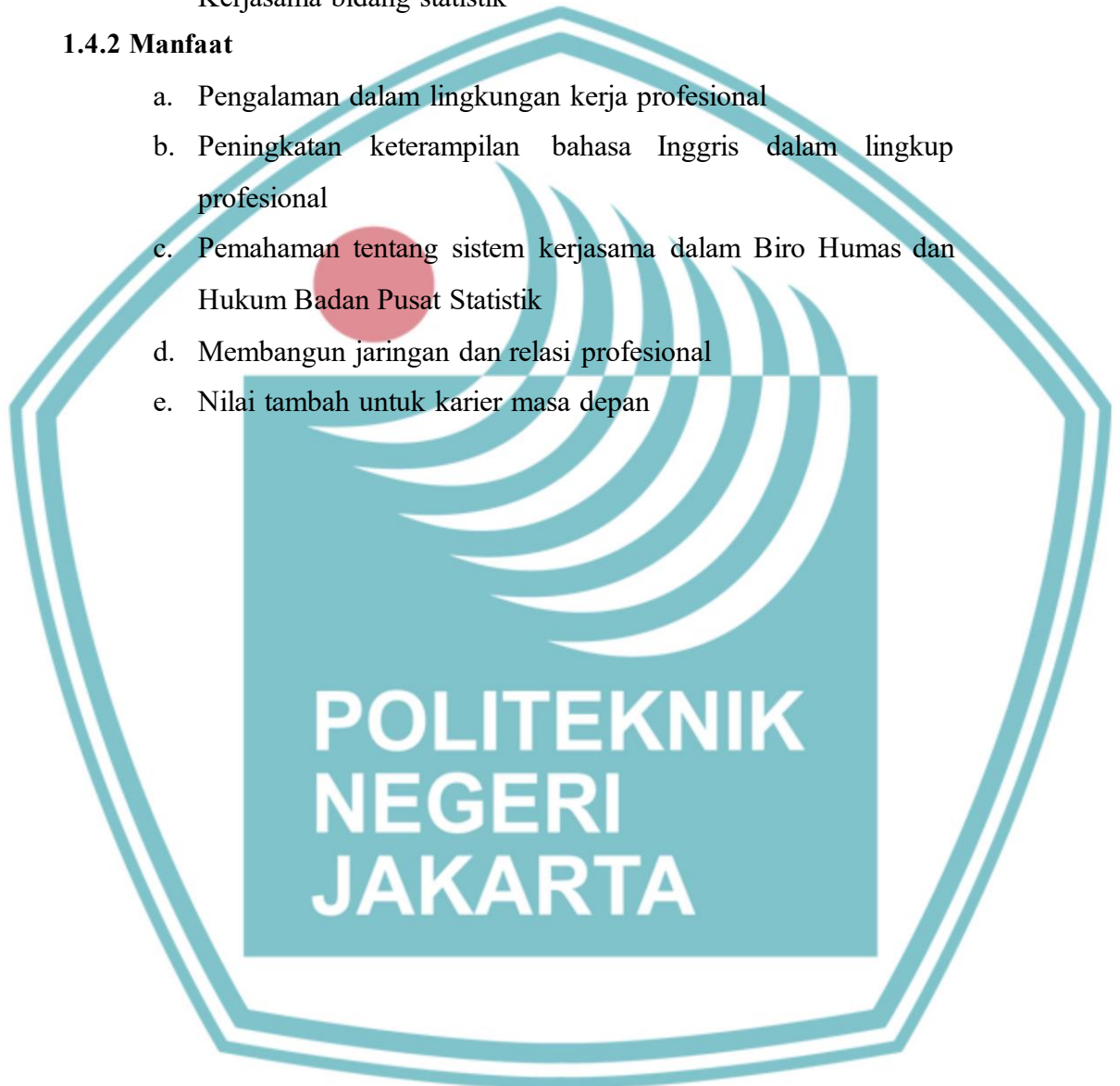
Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- b. Menjadi sarana untuk menerapkan ilmu yang telah dipelajari dalam bangku perkuliahan
- c. Membangun kesiapan berkarir di instansi pemerintahan
- d. Mendapatkan ilmu pengetahuan baru terutama dalam lingkup Kerjasama bidang statistik

1.4.2 Manfaat

- a. Pengalaman dalam lingkungan kerja profesional
- b. Peningkatan keterampilan bahasa Inggris dalam lingkup profesional
- c. Pemahaman tentang sistem kerjasama dalam Biro Humas dan Hukum Badan Pusat Statistik
- d. Membangun jaringan dan relasi profesional
- e. Nilai tambah untuk karier masa depan





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Melalui kegiatan Praktik Kerja Lapangan (PKL) yang dilaksanakan di Fungsi KSPM, Biro Humas dan Hukum, Badan Pusat Statistik (BPS), penulis memperoleh banyak pengalaman dan pembelajaran berharga yang berkontribusi terhadap pengembangan kemampuan profesional maupun pribadi. Kegiatan ini tidak hanya memberikan pemahaman tentang lingkungan kerja instansi pemerintah, tetapi juga meningkatkan keterampilan yang relevan dengan bidang penerjemahan dan komunikasi profesional. Adapun beberapa kesimpulan utama dari pelaksanaan PKL ini adalah sebagai berikut:

a) Kegiatan PKL sebagai jembatan menuju dunia kerja

- Penulis mendapatkan kesempatan untuk memahami dinamika dunia kerja secara langsung melalui kegiatan magang di lingkungan profesional BPS.
- Penulis mempelajari budaya kerja, etika profesi, serta struktur organisasi di instansi pemerintah, khususnya di Biro Humas dan Hukum.
- Melalui kegiatan PKL, penulis juga dapat melatih kedisiplinan, tanggung jawab, kemampuan komunikasi, serta kerja sama dalam tim lintas bidang.
- Selain itu, kegiatan ini membantu penulis dalam membangun jejaring profesional (*networking*) yang bermanfaat untuk karier di masa mendatang.

b) Pengembangan keterampilan bagi penulis

- Program PKL berperan penting dalam mengasah kemampuan berpikir kritis, pemecahan masalah, dan keterampilan berkomunikasi dalam konteks formal.
- Penulis juga memperoleh pengalaman dalam menulis notulensi rapat, menyusun laporan, serta mengelola informasi secara sistematis dan profesional.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Selain keterampilan teknis, kegiatan ini turut menumbuhkan sikap profesional seperti integritas, komitmen terhadap pekerjaan, serta inisiatif dalam melaksanakan tugas.

c) Pengalaman bekerja di Fungsi KSPM Biro Humas dan Hukum

- Selama pelaksanaan PKL, penulis terlibat dalam kegiatan yang berkaitan dengan koordinasi dan pengelolaan kerja sama antara BPS dengan mitra lembaga, baik dalam maupun luar negeri.
- Penulis juga memperoleh wawasan baru mengenai prosedur administrasi dan tata naskah dinas di lingkungan BPS, termasuk proses penyusunan dokumen resmi kerja sama.
- Melalui pengalaman ini, penulis memahami pentingnya komunikasi lintas unit dan kolaborasi tim dalam menghasilkan pekerjaan yang efektif dan sesuai target.

d) Penerjemahan dokumen resmi di instansi pemerintah

- Selama kegiatan PKL, penulis berkesempatan untuk menerjemahkan dokumen resmi seperti *Memorandum of Understanding (MoU)*.
- Proses penerjemahan dilakukan dengan mempertimbangkan ketepatan istilah, gaya bahasa formal, serta konteks kelembagaan yang berlaku di BPS.
- Dalam praktiknya, penulis juga menyesuaikan hasil terjemahan berdasarkan masukan dari pembimbing dan rekan kerja di Fungsi KSPM.
- Teknik penerjemahan yang paling sering digunakan meliputi teknik harfiah, kalke, modulasi dan kesepadanan lazim yang bertujuan agar pesan dalam dokumen dapat disampaikan secara jelas, akurat, dan mudah dipahami oleh pembaca.

4.2 Saran

Selama menjalani kegiatan PKL di Fungsi KSPM Badan Pusat Statistik, penulis menemukan beberapa aspek yang dapat ditingkatkan. Beberapa saran tersebut antara lain:

- **Peningkatan pembekalan awal bagi mahasiswa PKL**
Sebelum memulai kegiatan PKL, akan lebih baik jika mahasiswa



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

diberikan orientasi yang lebih komprehensif mengenai struktur BPS, peran Biro Humas dan Hukum, serta tugas-tugas yang dikelola oleh Fungsi KSPM. Pembekalan ini dapat membantu penulis memahami konteks pekerjaan dan alur koordinasi sejak awal.

- **Penyediaan waktu adaptasi di awal PKL**
Memberikan waktu adaptasi selama beberapa hari pertama dapat membantu penulis menyesuaikan diri dengan ritme kerja, memahami sistem administrasi, serta mengenali tugas-tugas yang menjadi prioritas.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA

- Hamalik, O. (2004). *Proses belajar mengajar*. Bumi Aksara.
<https://books.google.co.id/books?id=hKtJAQAACAAJ>
- Kotambunan, F. E. (2017). *Paradigma : Jurnal Kajian Budaya Strategi Penambahan dan Penghilangan Makna : Kasus Penerjemahan Teks Hukum Bisnis dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia*. 7(2). <https://doi.org/10.17510/paradigma.v7i2.178>
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Newmark, P. (1988). *About Translation*.
https://www.academia.edu/9377284/MULTILINGUAL_MATTERS_LTD
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1974). *The Theory and Practice of Translation*. Brill.
<https://books.google.co.id/books?id=odoUAAAAIAAJ>
- Sanjaya, I. M. A., Budiarta, I. N. P., & Ujianti, N. M. P. (2023). Akibat Hukum atas Pelanggaran Nota Kesepahaman (Memorandum of Understanding) dalam Kontrak Bisnis. *Jurnal Preferensi Hukum*, 4(3), 336–340.
<https://www.ejournal.warmadewa.ac.id/index.php/juprehum/article/view/8208>
- Statistik, S. P. S. dan K., Survei, D. P. M. S. dan, & Badan Pusat Statistik. (2010). *KONSEP DEFINISI OPERASIONAL BAKU STATISTIK SOSIAL* (Issue 23 Desember 2010). Badan Pusat Statistik.
- Yusri, Zaki, A., & Diyan. (2020). Rencana Strategis Biro Hubungan Masyarakat dan Hukum 2020-2024. *Jurnal Ilmu Pendidikan*, 7(2), 809–820.
- PPID BPS. (n.d.). *Profil BPS*. Diakses pada 29 September 2025, dari
<https://ppid.bps.go.id/app/konten/0000/Profil-BPS.html>
- PPID BPS. (n.d.). *Profil BPS*. Diakses pada 2 Oktober 2025, dari
<https://ppid.bps.go.id/app/konten/0000/Profil-BPS.html>



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumpulkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN



BADAN PUSAT STATISTIK

Jalan dr. Sutomo No. 6-8 Jakarta 10710, Telp. (021) 3841195, 3842508, 3810291-4, Fax. (021) 3857046, Homepage: <http://www.bps.go.id> E-mail: bps@bps.go.id

Nomor : B-1248/02330/KP.200/2025 Jakarta, 4 Agustus 2025
Sifat : Biasa
Lampiran : -
Hal : Persetujuan Praktik Kerja/Magang

Yth. Dekan Fakultas Administrasi Niaga
Politeknik Negeri Jakarta
di -
Tempat

Sehubungan dengan surat Nomor 9467/PL3/PK.01.09/2025 tanggal 25 Juli 2025 hal Permohonan Izin Melaksanakan Praktek Kerja Lapang (PKL), dengan ini kami beritahukan bahwa 1 (satu) mahasiswi yang diajukan untuk Praktek Kerja Lapang yaitu:

Nama : Syahlina Nabilla Fatiha
NISN : 2208411038
Program Studi : S1- Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
Kampus : Politeknik Negeri Jakarta

disetujui untuk melaksanakan Kerja Praktik di lingkungan Biro Hubungan Masyarakat dan Hukum yang dilaksanakan selama 3 (tiga) bulan kerja terhitung mulai tanggal 11 Agustus s.d 21 November 2025.

Demikian disampaikan, atas perhatian dan kerjasamanya diucapkan terima kasih.



Kepala Biro Sumber Daya Manusia,

Eni Lestariningsih

Tembusan :
Plt. Kepala Biro Hubungan Masyarakat dan Humum



* Dokumen ini telah ditandatangani secara elektronik menggunakan sertifikat elektronik yang diterbitkan oleh Balai Sertifikasi Elektronik (BSrE), BSSN
* Pindai kode QR di samping untuk menampilkan file asli



- Hak Cipta:**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI, SAINS, DAN TEKNOLOGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA
Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534,
7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

FORM BIMBINGAN PKL

Farizka Humolungo, S.Pd., M.A.

Nama: Syahlina Nabilla Fatiha

JUDUL PKL: Penerjemahan Nota Kesepahaman Fungsi KSPM Badan Pusat Statistik

No	Hari/Tgl	Materi Bimbingan	Tanda Tangan
1	Selasa, 14 Oktober 2025	Draft Bab 1	
2	Jum'at, 31 Oktober 2025	Revisi Bab 1 dan Draft Bab 2	
3	Senin, 24 November 2025	Revisi Bab 2 dan Draft Bab 3 & 4	
4	Selasa, 2 Desember 2025	Revisi Bab 3 dan Draft bab 4	
5	Kamis, 4 Desember 2025	Finalisasi revisi dan pengumpulan	

Depok, 9 Desember 2025

Pembimbing,

Farizka Humolungo, S.Pd., M.A.

NIP. 199120230302212042



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumpulkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



BADAN PUSAT STATISTIK

Jalan dr. Sutomo No. 6-8 Jakarta 10710, Telp. (021) 3841195, 3842508, 3810291-4,
Fax. (021) 3857046, Homepage: <http://www.bps.go.id> E-mail:
bps@bps.go.id

FORM PENILAIAN PKL

Retno Indrawati

Nama Mahasiswa : Syahlina Nabilla Fatiha
NIM : 2208411038
Judul PKL : Penerjemahan Nota Kesepahaman Fungsi KSPM Badan Pusat Statistik

Nilai Praktik Kerja Lapangan

No	Komponen Penilaian	Range Nilai	Nilai yang Dicapai
1	Kehadiran dan Aktifitas	5-10	9
2	Kedisiplinan	5-10	9
3	Etika dan Interaksi di Lingkungan Kerja	5-10	9
4	Pengetahuan Praktis	10-20	18,5
5	Penguasaan Materi	10-20	19
6	Kualitas Pelaporan	20-30	28
Total Nilai (A)			92,5

Jakarta, 21 November 2025

Pembimbing Perusahaan/Industri,



Retno Indrawati

19750626 199612 2001

Saran Pembimbing perusahaan/industri terhadap mahasiswa PKL

1.
2.
3.



Jakarta, 15 September 2025

Nomor : 14584/II/09/2025/52
Lampiran : 1 (satu) Berkas
Hal : Tanggapan Akhir atas Draf MOU *between BPS-Statistics Indonesia and UNCTAD concerning the Cooperation on Statistics*

Kepada Yth.

**Plt. Kepala Biro Humas dan Hukum
Badan Pusat Statistik**

Merujuk pada Surat Dinas No. B-1313/02400/HM.310/2025 tanggal 9 September 2025 dan hal pada pokok Surat, bersama ini dengan hormat kami sampaikan kami menyambut baik penyusunan draf *Memorandum of Understanding between BPS-Statistics Indonesia and United Nations Conference Trade and Development concerning the Cooperation on Statistics* dalam rangka pembentukan kerangka kerja sama di bidang statistik oleh BPS Indonesia dan UNCTAD. Sehubungan dengan hal tersebut, secara prinsip kami sepakat dengan substansinya dan dapat segera diproses untuk ditandatangani.

Demikian disampaikan, atas perhatian dan kerja samanya, kami ucapkan terima kasih.

a.n. Direktur Jenderal Hukum dan Perjanjian Internasional
Direktur Hukum dan Perjanjian Ekonomi



Syahda Guruh L. Samudera

Tembusan Yth.:

1. Direktur Jenderal Hukum dan Perjanjian Internasional (sebagai laporan)
2. Sekretaris Direktorat Jenderal Hukum dan Perjanjian Internasional
3. Direktorat Sosbud OINB
4. Direktorat PELH

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
BPS-STATISTICS INDONESIA
AND
THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT
CONCERNING
THE COOPERATION ON STATISTICS**

This Memorandum of Understanding is entered into by BPS-Statistics Indonesia (hereinafter referred to as “BPS”), the government institution of the Republic of Indonesia, responsible to the President of Indonesia for carrying out duties in the field of statistics, with its headquarters at Jalan dr. Sutomo No. 6-8, Jakarta Pusat, Indonesia, and the United Nations Conference on Trade and Development (“UNCTAD”), a subsidiary organ of the United Nations, with its headquarters in Geneva, Switzerland.

BPS and UNCTAD are hereinafter referred to individually as a “Party” and jointly as the “Parties.”

WHEREAS, BPS serves as the national statistical office of the Republic of Indonesia and is mandated to provide official statistics to support evidence-based policymaking, sustainable development, and economic growth;

WHEREAS, UNCTAD is part of the United Nations Secretariat focusing on trade, investment, ~~technology~~ technology information and development issues and aims to support developing countries in integrating into the world economy;

AFFIRMING, the Parties intention to establish and strengthen bilateral cooperation in the field of official statistics, education and research;

PURSUANT to the prevailing laws, regulations, and procedures applicable to each Party;

HAVE AGREED/REACHED the following understanding:

**ARTICLE 1
OBJECTIVE**

The objective of this Memorandum of Understanding (MOU) is to establish a cooperation framework between the Parties in the field of statistics, with a view to strengthening evidence-based policymaking, sustainable development, and economic growth in the field of statistics on the basis of reciprocity and mutual benefit for both Parties.



ARTICLE 2 AREAS OF COOPERATION

The scope of this MOU includes:

1. Statistical modernization and transformation on trade statistics.
2. AI-based methodologies and integration in statistical processes.
3. Digital trade and e-commerce statistics development.
4. Broader statistical cooperation and capacity building.
5. Any other areas of cooperation to be jointly decided by the Participants.

ARTICLE 3 IMPLEMENTATION

1. For the implementation of this MOU, the Parties will jointly make their best efforts to develop programs and projects within the scope of this MOU contingent to the availability of funding and personnel on the part of the Parties.
2. The Parties may maintain regular consultation as for the implementation of this MOU in order to prepare the programs and projects aiming at attaining the purpose of this MOU.
3. This MOU does not of itself create any commitment of resources, financial or otherwise, on the part of the Parties.
4. The Parties recognize that their cooperation under this MOU is not intended to interfere with each Party's right to carry out its own mandated activities.

ARTICLE 4 CONSULTATION AND EXCHANGE OF INFORMATION

1. The Parties shall, on a regular basis, keep each other informed of and consult on matters of common interest, which in their opinion are likely to lead to mutual collaboration.
2. Consultation and exchange of information and documents under this MOU shall be without prejudice to arrangements, which may be required to safeguard the confidential and restricted character of certain information and documents. Such arrangements will survive the termination of this MOU and of any agreements signed by the Parties within the scope of this collaboration.
3. The Parties shall, at such intervals as deemed appropriate, convene meetings to review the progress of activities being carried out under the present MOU and to plan future activities.
4. The Parties may invite each other to send observers to meetings or conferences convened by them or under their auspices in which, in the opinion of either Party, the other may have an interest. Invitations shall be subject to the procedures applicable to such meetings or conferences.



ARTICLE 5 STATUS OF PARTIES

BPS and the UNCTAD acknowledge and agree that UNCTAD is an entity separate and distinct from BPS and shall not be considered, for any purposes whatsoever, as having a legal status connected with or dependent upon BPS. The personnel, agents or contractors of UNCTAD shall not be considered in any respect or for any purposes whatsoever as being the employees or agents of the BPS, nor shall any personnel, representatives or other affiliates of the BPS be considered, for any purposes whatsoever, as being employees or agents of UNCTAD.

ARTICLE 6 USE OF THE NAME, EMBLEM AND LOGOS OF THE PARTIES

1. Neither Party shall use the name, emblem or trademarks of the other Party, its subsidiaries, and/or affiliates, or any abbreviation thereof, without the prior express written approval of the other Party in each case. In no event will authorization to use the UN name or emblem, or any abbreviation thereof, be granted for commercial purposes, or for use in any manner that suggests an endorsement by the United Nations. Except as otherwise provided in this MOU, each Party retains all right, title and interest to its name, emblem or trademarks.
- ~~2. BPS acknowledges that it is familiar with the independent, international and impartial status of the United Nations, including UNCTAD, and recognizes that the United Nations name and emblem, including UNCTAD's, may not be associated with any political or sectarian cause or otherwise used in a manner inconsistent with the status of the United Nations.~~
3. The Parties agree to recognize and acknowledge this partnership, as appropriate. To this end, the Parties shall consult with each other concerning the manner and form of such recognition and acknowledgement.

ARTICLE 7 CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

1. Information and data that are considered proprietary by either Party or that are delivered or disclosed by one Party ("Discloser") to the other Party ("Recipient") during the performance of this MOU, and that is designated as confidential ("Confidential Information"), shall be held in confidence by the Recipient.
2. The Recipient shall use the same care and discretion to avoid disclosure, publication or dissemination of the Discloser's Confidential Information as it uses with its own similar Confidential Information that it does not wish to disclose, publish or disseminate.



3. The Recipient shall use the Discloser's Confidential Information solely for the purpose for which it was disclosed.

ARTICLE 8 NOTICES AND ADDRESSES

Any notice or request required or permitted to be given or made under this MOU shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall have been delivered by hand, certified mail, overnight courier, to the Party to which it is required to be given or made at the address specified below or such other address as shall be hereafter notified.

For BPS: Amalia Adininggar Widyasanti
Chief Statistician of BPS-Statistics Indonesia
Jalan dr. Sutomo No. 6-8,
10710 Jakarta Pusat
Indonesia

For UNCTAD: [Name]
[Job Title]
[Address]
[Address]
[Address]

ARTICLE 9 INTELLECTUAL PROPERTY

1. Any intellectual property brought by one Party for the implementation of this MOU shall remain the property of that Party.
2. Any intellectual property rights resulted from activities under this MOU shall be jointly owned and subject to a separate arrangement concluded between the Parties.

ARTICLE 10 RESPONSIBILITY FOR CLAIMS

~~[Collaborating party] shall indemnify, hold and save harmless, and defend, at its own expense, UNCTAD, its officials, agents, servants and employees from and against all suits, claims, demands, and liability of any nature or kind, including their costs and expenses, arising out of the acts or omissions of [collaborating party], or [collaborating party's] employees, officers, agents or sub-contractors, in the performance of this MoU. The obligations under this Article do not lapse upon termination of this Agreement~~

~~The UN will be responsible for its own acts or omissions under this MOU~~

~~or~~

~~Each Party shall be responsible for its own acts and omissions under this MOU, including with respect to third party claims.~~



Alt:

Each Party shall be responsible for its own acts and omissions under this MOU, including with respect to third-party claims.

ARTICLE 11 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute of differences arising out of the interpretation or implementation of this MOU shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

ARTICLE 12 PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Nothing in or relating to this MOU shall be deemed a waiver, express, or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations, including its subsidiary organs.

ARTICLE 13 AMENDMENT

This MOU may be amended only by mutual written agreement of the Parties. Any amendment shall take effect on the date agreed upon by the Parties and shall be an integral part of this MOU.

ARTICLE 14 ENTRY INTO FORCE, TERMINATION, EXTENSION

1. This MOU shall enter into force on the date of its signature.
2. This MOU shall remain in effect for a duration of 3 (three) years and may be renewed for another 3 (three) years by mutual written consent of the Parties through diplomatic channel.
3. This MOU may be terminated earlier by written notification from one Party. Notification to terminate this MOU by either Party shall be made at least 90 (ninety) days prior to the intended date of termination.
4. The termination of this MOU shall not affect the validity and time period of any ongoing programs, projects, and activities under this MOU unless otherwise agreed by the Parties.

ARTICLE 15 MISCELLANEOUS

This MOU and any related agreements and project document comprise the complete understanding of the Parties in respect of the subject matter of this MOU and supersede all prior agreements relating to the same subject matter. Failure by either Party to enforce a provision of this MOU shall not constitute a waiver of that or any other provision of this MOU. The invalidity or



unenforceability of any provision of this MOU shall not affect the validity or enforceability of any other provision of the MOU.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, have signed this MOU.

DONE in duplicate in Jakarta on [date, month, year] in the English and Indonesian languages. All texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this MOU, the English text shall prevail.

FOR BPS:

By: Amalia Adininggar Widyasanti

Chief Statistician of BPS-Statistics Indonesia

2025,
Date

FOR UNCTAD:

By: _____

Title

2025,
Date





KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

FORM PEMBIMBINGAN PKL

1. Nama Perusahaan/Industri : Badan Pusat Statistik
2. Alamat : Jl. Dr. Sutomo No.6-8, Ps. Baru, Kecamatan Sawah
Besar, Kota Jakarta Pusat, Daerah Khusus Ibukota
Jakarta 10710
3. Judul PKL : Penerjemahan Nota Kesepahaman Fungsi KSPM Badan
Pusat Statistik
4. Nama Penyelia : Retno Indrawati

Waktu	Aktivitas yang Dilakukan	Tanda Tangan
Minggu 1	Senin, 11 Agustus - Menerjemahkan MOU antara BPS dengan The United Nations on Trade and Development terkait kerjasama di bidang statistik Selasa, 12 Agustus - Mereview hasil terjemahan MOU antara BPS dengan The United Nations on Trade and Development terkait kerjasama di bidang statistik - Membantu kelangsungan rapat di bagian registrasi Rabu, 13 Agustus - Menerjemahkan MOU kerjasama dalam pengembangan dan analisis statistik terkait mandat ILO Kamis, 14 Agustus - Mereview dan merevisi hasil terjemahan MOU kerjasama dalam pengembangan dan analisis statistik terkait mandat ILO	

	- Merename dan mengurutkan file naskah kerjasama MBG seluruh provinsi Indonesia Jum'at, 15 Agustus - Mereview hasil terjemahan MOU kerjasama dalam pengembangan dan analisis statistik terkait mandat ILO	
Minggu 2	Selasa, 19 Agustus - Menerjemahkan MOU antara BPS dengan Brazilian Institute Of Geography and Statistics of The Federative Republic Of Brazil terkait kerja sama di bidang statistik Rabu, 20 Agustus - Mengikuti Rapat Koordinasi Persiapan Workshop on Economic Census dan membuat notulensi - Mereview hasil terjemahan MOU antara BPS dengan Brazilian Institute Of Geography and Statistics of The Federative Republic Of Brazil terkait kerja sama di bidang statistik - Mendesign welcome banner untuk menyambut delegasi China dalam acara Workshop on Economic Census Kamis, 21 Agustus - Mendesign welcome banner untuk menyambut delegasi China dalam acara Workshop on Economic Census - Mereview hasil terjemahan MOU antara BPS dengan Brazilian Institute Of Geography and Statistics of The Federative Republic Of Brazil terkait kerja sama di bidang statistik - Merevisi surat pengantar Draft PKS Jumat, 22 Agustus - Mengikuti Rapat koordinasi lanjutan terkait Persiapan	

	Workshop on Economic Census dan membuat notulensi	
Minggu 3	Senin, 25 Agustus - Persiapan Workshop on Economic Census Selasa, 26 Agustus - Mengurus konsum untuk wokrshop - Menjaga registrasi dan absen untuk para peserta - Menjemput tamu delegasi China terkait wokrshop Kamis, 28 Agustus - Mengurus konsum untuk wokrshop - Menjaga registrasi dan absen untuk para peserta - Menjemput tamu delegasi China terkait wokrshop Jumat, 29 Agustus - WFA	
Minggu 4	Senin, 1 September - WFA - Membuat Welcome Banner terkait kedatangan WHO Selasa, 2 September - WFA - Membuat Welcome Banner terkait kedatangan WHO Rabu, 3 September - WFA Kamis, 4 September - WFA	
Minggu 5	Senin, 8 September - Membuat Welcome Banner terkait kedatangan WHO - Mengerjakan Laporan PKL Selasa, 9 September - Membuat glosarium Rabu, 10 September - Mengikuti rapat bersama WHO Western Pacific Regional Office Kamis, 11 September - Membuat glosarium Jum'at, 12 September - Membuat glosarium	

	- Mengikuti acara HSN	
Minggu 6	Senin, 15 September - Melakukan proofreading pada naskah terjemahan Indeks Kemahalan Konstruksi Selasa, 16 September - Melakukan proofreading pada naskah terjemahan Indeks Kemahalan Konstruksi Rabu, 17 September - Melakukan proofreading pada naskah terjemahan Indeks Kemahalan Konstruksi - Mereview Nota Kesepahaman dengan UNCTAD Kamis, 18 September - Melakukan penerjemahan Nota Kerjasama final UNCTAD dan IBGE Jum'at, 19 September - Mengerjakan laporan dan glosari	
Minggu 7	Kamis, 25 September - Mengerjakan laporan Jum'at, 26 September - Mengikuti acara HSN	
Minggu 8	Senin, 29 September - Mengerjakan laporan dan glosari Selasa, 30 September - Mengerjakan laporan dan glosari - Merekap file naskah perjanjian MBG seluruh provinsi Indonesia Rabu, 1 Oktober - Mengerjakan laporan dan glosari Kamis, 2 Oktober - Mengerjakan laporan dan glosari Jum'at, 3 Oktober - Mengerjakan laporan dan glosari	
Minggu 9	Senin – Selasa 6-7 Oktober - Mengerjakan laporan dan glosari Kamis, 9 Oktober - Mengerjakan laporan dan glosari - Mempersiapkan rapat dengan daerah Jum'at, 10 Oktober - Mendukung kelancaran Audiensi dengan BPS Sumatera Selatan	

	dengan dokumentasi dan registrasi	
Minggu 10	Senin, 13 Oktober - Menerjemahkan nota kesepahaman Antara Statistics korea of the republic of korea dan Badan pusat statistik indonesia terkait dengan kerja sama di bidang statistic Selasa, Rabu, Kamis, Jum'at (14-17) WFH	
Minggu 11	Senin, 20 Oktober - Melakukan proofreading terhadap Berita Acara Serah Terima Hasil Pelaksanaan Survei Nasional Literasi dan Inklusi Keuangan Tahun 2025 - Melakukan proofreading terhadap Nota Kesepahaman dengan IBGE Selasa, 21 Oktober - Membantu jalannya wawancara antara BPS dan KOSTAT dengan menulis notulen, dokumentasi serta registrasi Rabu, 22 Oktober - Membantu jalannya wawancara antara BPS dan KOSTAT dengan menulis notulen, dokumentasi serta registrasi Kamis, 23 Oktober - Membuat Kerangka Acuan Kerja dan Kuitansi Konsumsi Kegiatan Assessment Dalam Rangka ODA Dari KOSTAT Jum'at, 24 Oktober - Proofreading terhadap perjanjian kerja sama antara departemen literasi, inklusi keuangan dan komunikasi otoritas jasa keuangan dan sekretariat utama BPS tentang persiapan survei nasional literasi dan inklusi keuangan tahun 2026	
Minggu 12	Senin, 27 Oktober - Mengerjakan laporan magang	

	Selasa, 28 Oktober - Mengerjakan laporan magang - Merapihkan dan mengscan Perjanjian Kerjasama antara BPS dan BPJS Rabu, 29 Oktober - Mengerjakan laporan magang	
Minggu 13	Senin, 3 November - Proofreading Perjanjian Kerjasama OJK Selasa, 4 November - Proofreading Perjanjian Kerjasama OJK - Mengerjakan welcome banner untuk menyambut kedatangan UNHCR Rabu, 5 November - Mengerjakan welcome banner untuk menyambut kedatangan UNHCR - Mengerjakan laporan PKL Kamis, 6 November - Mengerjakan welcome banner untuk menyambut kedatangan UNHCR Jum'at, 7 November - Mengerjakan welcome banner untuk menyambut kedatangan UNHCR - Membuat laporan	
Minggu 14	Senin, 10 November - Membantu kelangsungan jalannya acara pertemuan dengan IDAC dan UNHCR terkait pembahasan data statistik terhadap anak-anak refugee Selasa, 11 November - Mengerjakan laporan PKL Rabu, 12 November - Mengerjakan laporan PKL Kamis, 13 November - Mengerjakan laporan PKL Jum'at, 14 November - Mengerjakan laporan PKL	
Minggu 15	Senin, 17 November	

	- Merapihkan glosari dan laporan magang Selasa, 18 November - Merapihkan dan scan dokumen dan surat penting lain terkait kemitraan BPS Rabu, 19 November - Merapihkan dan scan dokumen dan surat penting lain terkait kemitraan BPS Jum'at, 21 November - Finalisasi glosarium	
--	---	--

Jakarta, 21 November 2025
Pembimbing Perusahaan



Retno Indrawati
19750626 199612 2001